

به عبارت دیگر

جومپا لاهیری

مترجم

بیرونی حقیقت



نشریات

تهران

۱۳۹۵

Jhumpa Lahiri
In Other Words
Bloomsbury, London, 2016

Lahiri, Jhumpa

لاهری، جومپا (۱۹۶۷ -)

به عبارت دیگر: جومپا لاهیری: مترجم امیرمهدی حقیقت.
تهران، نشر ماهی، ۱۳۹۵.
۱۳۲ ص.

ISBN 978-964-209-272-7

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
عنوان اصلی:

In Other Words

زبان دوم — فراگیری.

زبان ایتالیایی — فراگیری.

نویسندگان امریکایی — قرن ۲۱ م. — سرگزشتنامه.

حقیقت، امیرمهدی، ۱۳۵۳ - ، مترجم.

۱۳۹۵ ۵۴ الف / PS۳۵۶۸

۸۱۳/۵۴

۳۳۴۶۳۰۳

سرشناسه:

عنوان و پدیدآور:

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

شابک:

یادداشت:

یادداشت:

موضوع:

موضوع:

موضوع:

شناسه‌ی افزوده:

رده‌بندی کنگره:

رده‌بندی دیویی:

شماره‌ی کتابخانه‌ی ملی:

به عبارت دیگر

نویسنده
مترجم
ویراستاران

جلد اول
امیر علی بیگ
جلد دوم
علیرضا اسماعیلی

چاپ اول
تیراژ

زمستان ۱۳۹۵
۱۵۰۰ نسخه

حروفنگار
لینوگرافی
چاپ جلد
چاپ متن و صحافی

سپیده
امین گرافیک
صنوبر
سپیدار

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۲۰۹-۲۷۲۰۷
همه حقوق برای ناشر محفوظ است.



نشر ماهی

تهران، خیابان انقلاب، رویه روی سینما سپیده، شماره ۱۱۷۶، واحد ۴

تلفن و دورنگار: ۶۶۹۵۱۸۸۰

www.nashremahi.com

فهرست

یادداشت مترجم	۹
یادداشت نویسنده بر ترجمه‌ی انگلیسی	۱۱
گذر	۱۳
واژه‌نامه	۱۵
عشق در نگاه اول	۱۹
تبعید	۲۳
گفت‌وگوها	۲۷
کنارگیری	۳۱
نزدن سرانه‌نامه	۳۵
چهار واژه	۳۹
دفترچه یادداشت روزانه	۴۳
قصه	۴۷
تعویض	۵۱
پناهگاه سست‌بنیاد	۵۹
امر غیرممکن	۶۳
و نیز	۶۷
ناکامل	۷۱
نوجوان پُرمو	۷۷
تبعید دوم	۸۱
دیوار	۸۵
مثلت	۹۳
دگردیسی	۹۹
کاوش در اعماق	۱۰۵
داربست	۱۰۹
تاریک‌روشن	۱۱۳
مؤخره	۱۱۷

یادداشت مترجم

کتاب حاضر ترجمه‌ی فارسی ترجمه‌ی انگلیسی کتابی است که نویسنده‌ای امریکایی و هندی تبار به بیان این لایه نوشته است.

ممکن است برخی از خوانندگان بگویند ترجمه‌ی دست‌چندم از متن اصلی بسیاری از نکات و صریفات متن را از میان می‌برد. بیراه هم نیست. ولی صرف‌نظر از این‌که من ایتالیایی نمی‌دانم - که کاش می‌دانستم - باید گفت به عبارت دیگر اساساً روایتی است از دست و پنجه نرم کردن با زبان‌ها و تلاش برای حرف‌زدن و نوشتن به زبانی جز زبان مادری. شخص نوشته هم آن را به ایتالیایی سر و ساده و به قول خودش «خامی» نوشته است که البته همین ویژگی نقطه‌ی تمایز اثرش شده است.

به عبارت دیگر را می‌توان شرح عشق‌ورزی جومپا لاهیری با زبان دانست و قصه‌ی تقلای او برای آموختن زبانی دیگر (ایتالیایی)، وصف گام‌ها، گام‌جاده‌ی دل‌انگیز و در عین حال پرفراز و نشیبی که برای آموختن هر زبان باید برداشت سر گذاشت و نیز توصیف تحفه‌های دلچسبی که در راه به چنگ زبان آموختنی‌ها افتاد. از این رو، این کتاب را به هر زبان‌آموزی می‌توان هدیه داد تا ترسش از سختی‌های راه بریزد و به پیش‌رفتن دلگرم شود.

جومپا لاهیری، به گفته‌ی خودش، برای نوشتن این کتاب به زبان ایتالیایی مدتی دراز جز به ایتالیایی چیزی نخواند و ننوشت. شیفتگی او به یادگیری زبان تازه آنچنان بود که زندگی در امریکا را تاب نیاورد و همراه خانواده‌اش از امریکا به ایتالیا مهاجرت کرد و سالیانی در رم ساکن شد.

به عبارت دیگر نخست در ایتالیا و به زبان ایتالیایی منتشر شد و سپس آن

گلدستاین، از مترجمان بنام ایتالیایی، آن را برای دنیای انگلیسی زبان ترجمه کرد که به صورت دوزبانه (ایتالیایی-انگلیسی) در امریکا و انگلستان منتشر شد.

فرایند ترجمه‌ی به عبارت دیگر به فارسی نیز برای من شوق‌انگیزتر از ترجمه‌ی دیگر کتاب‌های جومپا لاهیری بوده است، چون این کتاب را ستایش زبان و ترجمه‌ی دائم او همه‌ی آنچه را که در سر یک زبان آموز می‌گذرد، در قالب مجموعه‌ای از مقالات، با نگاه تیزبین خود توصیف می‌کند و تجربه‌های شخصی‌اش از زبان و ترجمه را با خواننده در میان می‌گذارد:

تجربان می‌کنم ترجمه عمیق‌ترین و کامل‌ترین شکل خواندن است. ترجمه مرجه‌ی شگفت‌انگیز و پویای دو زبان است، مواجهه‌ی دو متن و دو نویسنده. بنابراین چندان کردن است و نوسازی.

فارسی، انگلیسی، ایتالیایی، بن‌الحی، آنتین... در این دنیای رنگارنگ زبانی، جذاب‌تر از آموختن زبان‌هایی بود ترجمه کردن چیست؟ معجزه‌هایی که با آن‌ها می‌توان به همه‌ی ساکنان دنیا نزدیک شد و عرف‌ها را فهمید و فهماند.

از نشر ماهی سپاسگزارم که این کتاب را همچون دیگر آثار جومپا لاهیری به شکلی برازنده منتشر کرد و نیز سپاسگزارم از آقای مهدی موری که مرا پیش از انتشار به دقت خواند و ملاحظات خود را در اختیارم گذاشت.

میر مهدی حقیقت
مهرماه ۱۳۹۵

یادداشت نویسنده بر ترجمه‌ی انگلیسی

ممکن است خوانندگان پرسند چرا خودم این کتاب را از ایتالیایی به انگلیسی ترجمه نکرده‌ام. بخشی از پاسخ را در فصلی با عنوان «نوجوان پُرمو» آورده‌ام. در آنجا از دشواری عاف‌گیرکنده‌ی ترجمه از ایتالیایی به انگلیسی سخن گفته‌ام، یعنی از زبانی که آن موقع تازه داشتم بیان خلاقانه‌ی درونیات خود را با واژگانش می‌آزمودم به زبانی که کتاب‌ها را به آن نوشته بودم. اگرچه داشتم میان این دو زبان رفت و آمد کنم. انگیزه‌ام در آن زمان حفاظت از دانش ایتالیایی‌ام بود. بازگشت به انگلیسی تمرکز را بر هم می‌انداخت. طاعت فرسا بود و بی‌انگیزه‌ام نیز می‌کرد. به من می‌فهماند که دانش ایتالیایی‌ام در مقایسه با انگلیسی، چقدر محدود است. کاری می‌کرد در ارزش تجربه‌ای که از سر گذرانده‌ام عمیقاً تردید کنم.

ایتالیایی من هنوز در مقایسه با انگلیسی‌ام محدود است. با این همه، تنها زبانی است که همچنان به آن می‌نویسم. از نامه‌نگاری‌های اجباری که می‌نویسم، در دو سال گذشته تنها به ایتالیایی نوشته‌ام. در واقع، پس از آخرین رمانم گمشده، که در سال ۲۰۱۲ به پایان رسید، این چند کلمه نخستین نثر رسمی‌ای است که به انگلیسی نوشته‌ام.

نوشتن به ایتالیایی انتخاب خودم است؛ تن دادن به خطری که به قدر کافی انگیزه دارم که آن را به جان بخرم. این کار نظم‌ی سختگیرانه می‌طلبد که من در حال حاضر خود را آماده‌ی تداومش می‌بینم. ترجمه کردن این کتاب به قلم خودم این نظم را بر هم می‌زد و به معنی درگیر شدن دوباره و رو در رو با انگلیسی بود و کلنجار رفتن با آن به جای ایتالیایی.

به علاوه، اگر من این کتاب را ترجمه می‌کردم، وسوسه می‌شدم بهترش

کنم و با کمک زبان قوی ترم آن را قدرتمندتر سازم. ولی می‌خواستم ترجمه‌ی *In altre parole* زبان ایتالیایی‌ام را صادقانه بازتاب دهد، بدون صیقل دادن زوایای تیزش، بدون خشی کردن نثر نامتعارفش، بدون دستکاری در شخصیتش. هنگامی که دریافتیم این کتاب بناست به انگلیسی منتشر شود، به شکلی غریزی فهمیدم مترجمی دیگر، آدمی مجرب‌تر و بی‌طرف‌تر، برای این کار مناسب‌تر است. از این رو، از آن گلدستاین سپاسگزارم که این کتاب را در اختیار خوانندگان انگلیسی‌زبان گذاشته است.

www.ketab.ir